

外语学习词典的义项排列模式及其理据

—— 一项基于英语单语高阶学习词典的比较研究

田 兵 陈国华

(北京外国语大学 中国外语教育研究中心, 北京, 100089)

提要: 本文简要回顾了早期英语学习词典义项认定和排列的发展, 重点探究义项排列在语言学理论和语料库技术发展背景下的新发展, 分析不同的义项排列模式及其语言学理据。作者还考察了不同的义项排列模式对词典基本检索功能和对学习者语言理解和表达能力培养的影响, 试图揭示外语学习词典义项排列常见模式的特征和编纂的指导原则。

关键词: 外语学习词典; 词条信息结构; 义项排列; 模式与原则

中图分类号: H319

文献标识码: A

1. 引言

词典中义项的排列总是受不同原则制约的。外语学习词典在经历早期借鉴单语通用词典义项排列之后, 逐步探索符合学习词典特点和特殊需要的义项排列方式。近年来, 随着语言学研究, 尤其是语法学、语义学、语用学、语料库语言学研究的深入发展, 外语学习词典义项的划分和排列也发生了变化。

外语学习者查阅词典的目的, 有时是为了理解, 有时是为了表达。目的不同, 对词典义项排列的要求也不同。对词典编纂者而言, 在同一规模的条件下, 词条内的空间是有限的, 这时, 义项又会与例证、各类语法和语用信息标识发生“生存空间”上的争夺。因此, 制定编排义项的原则时, 必须综合考查各种因素, 因为如果要突显某些信息或服务于某些特定的功能, 就势必要弱化其他一些信息, 或妨碍其他一些功能的发挥。

本文以英语高阶单语学习词典为例, 探讨外语学习词典中多义项义项排列的常见模式及其理据。

2. 义项排列的一般原则

义项的排列服务于每部词典特定的编纂目的和用途。每个单词都如同一个生命体, 有一个发生、发展和消亡的过程。就多义词而言, 它的义项还有一个孳生、分化、衍变的过程。如果一部词典立足于描写词义的历时演变, 那么, 义项的排序就是最早出现的义项排在最前面, 晚出现的义项依次往后排列, 这就是词典义项排列的历史原则。最典型的的就是《牛津英语词典》(OED)。

如果一部词典只是描写某一特定时期, 比如当代词汇语义系统的状况, 人们关心的是词汇语义间的共时关系。按索绪尔的说法, 就如同一个棋局当前各个棋子之间的关系。此时, 多义词的义项排列, 就不能再依照历史原则, 而必须按照某种共时原则。义项间的共时关系主要涉及两个方面: 逻辑派生关系和使用频率关系。

从义项之间的逻辑或派生关系来讲, 其中一个义项是基本义项, 它所指称的概念在人类知识系统中处于更基础、更重要的地位。这一义项排列在最前面, 其他逻辑上处于从属地位的义项或由之派生的义项则依次排列, 这就是逻辑关系原则。

义项的排列还可以依照义项的实际使用频率来排列, 常用义项排前, 不常用的义项排后, 这就是使用频率原则。不过, 由于按频率排列义项必须以客观统计的义项使用频率为前

提，因而在大型语料库开发应用之前，频率原则只是一个经验性指导原则，难得有一部词典是严格按照频率原则来排列义项的。

外语学习词典主要是服务于学习和使用当代语言的，其义项排列应当遵循共时原则。外语学习词典探索义项排列新方式，常常是围绕探讨义项间各种共时的语义或语法、语用关系来展开的。随着新学习词典的不断面世和再版，它们在义项的排列方式上也表现出不同的特点，体现了义项排列方式上的不断探索和创新，也逐步形成了一些新的排列模式，以及指导义项排列的惯例或原则。

3. 英语高阶学习词典的义项排列模式

3.1 《牛津高阶学习词典》(OALD) (1948 -)

OALD 的义项排列，早期追随《简明牛津词典》(COD, 以下简称《简明牛津》))。因为《简明牛津》是一部服务于当代人使用英语的词典，因此，它强调义项排序必须重点考虑义项的共时关系。它的“义项排列是自由变化的，依特定单词的要求和可能而定。……偶尔，当某个仍在使用的罕见义项对后来的义项有明示作用，或与词源构成联系时，也会将它列为首个义项。但更多情况下，本词典所采纳的排列顺序是依据逻辑联系或相对熟悉程度、重要性。”(译自《简明牛津》第一版前言)。而对于一部英语高阶学习词典来讲，还必须考虑到语法在英语作为外语或第二语言中的特殊重要性。

OALD 在长期的实践中，逐步形成了一套独立的、服务于学习词典编纂的义项认定、划分和排列操作程式，我们简单归纳如下：

- 义项认定，以单语通用词典的义项认定的成果为前提，在继承基础上进一步删繁就简；
- 义项划分，脱胎于但不囿于单语通用词典，逐步建立起自己的划分标准：义项划分的精粗多寡，义项阐释所选用的词汇（释义控制词汇），视词典的具体特点和学习的阶段性、学生的接受能力而定；
- 义项排列遵守共时原则，是义项逻辑联系、常用性和重要性等诸多因素综合考虑、折衷取舍的产物；
- 形成义项为基本单元和核心的词条信息结构模式：按义项配备例证，义项统领例证；按义项标示语法、语用信息，如动词句型代码按义项配置。

3.2 《朗文当代英语词典》(LDOCE) (1978 -)

LDOCE 对英语词汇系统的描写是以夸克的语法体系为理论框架的。整部词典的构架也突出了语法信息的基础地位。语法信息不仅影响到义项的基本排列，还决定着词目的确定。我们看 LDOCE4 (2003)对 lean 的处理：

lean¹ v

- 1 to move or bend your body in a particular direction;
- 2 to support yourself in a sloping position against a wall or other surface;
- 3 to put something in a sloping position where it is supported, or to be in that position;
- 4 to slope or bend from an upright position;

lean² adj

- 1 thin in a healthy and attractive way;
- 2 lean meat does not have much fat on it;
- 3 a lean organization, company etc uses only as much money and as many people as it needs, so that nothing is wasted.
- 4 a lean period is a very difficult time because there is not enough money, business etc

对于多义词，如果义项分属于几个不同的词性，则多义词按词性分列出几个不同的词目。换言之，每个词目下只列属于该词性的义项。这样，原来在语义上存在一定语义联系的

义项就被安置到不同的词目下面。甚至对于传统意义上的同形异义词，只要词性相同也列在同一词目。而对于固定搭配和惯用语，LDOCE 是作为一条条义项来处理的。这样来讲，决定义项位置的首先是它的拼写形式和语法属性，语义属性则处于次要的地位，我们不妨称这种在义项排列中突出语法属性的做法为“语法优先原则”。

3.3 《柯林斯 COBUILD 英语词典》(COBUILD) (1987 -)

COBUILD 是第一部基于语料库技术的学习词典。大型语料库技术使多义词义项使用频率得以确定。COBUILD 的义项排列最大限度地体现了频率原则：多义词的义项严格按照使用频率由高到低依次排列。我们看 COBUILD₄ (2003)对 lean 的处理：

lean

1 When you **lean** in a particular direction, you bend your body in that direction. **2** If you **lean on or against** someone or something, you rest against them so that they partly support your weight. If you **lean** an object **on or against** something, you place the object so that it is partly supported by that thing. **3** If you describe someone as **lean**, you mean that they are thin but looks strong and healthy. **4** If meat is **lean**, it does not have very. **5** If you describe an organization as **lean**, you mean that it has become more efficient and less wasteful by getting rid of staff, or by dropping projects which were unprofitable. **6** If you describe periods of time as **lean**, you mean that people have less of something such as money or are less successful than they used to be.

结果是义项间的语义、语法关系被人为割裂：不同词性（如义项 1、2 是动词，其余 4 个义项均为形容词）、不同语义联系的义项被并置在一起。这种频率成为决定义项排列顺序的唯一根据的做法，我们不妨称之为“频率优先原则”。

3.4 《剑桥国际英语词典》(CIDE/CALD) (1995 -)

与 LDOCE 按词性确定词目不同，CIDE 是“一义一词”，即不同的义项被分别认定为不同的词，独立列为词目。我们看 CALD₁（即 CIDE₂ 2003）对 lean 的处理：

lean verb to (cause to) slope in one direction, or to move the top part of the body in a particular direction
lean adj **1** describes meat that has little fat; **2** thin and healthy; **3** If a period of time is lean, there is not enough of something ,especially money or food at that time; **4** APPROVING A lean company or organization uses only a small number of people and a small amount of money etc. so that there is no waste

这样一来，其他词典的一些义项，在这里升格，获得了词目的地位。这种一个基本义项给予一个词目的做法，我们不妨称之为“一义一词”原则。

3.5 《麦克米伦高阶英语学习词典》(MEDAL) (2002 -)

从多义词的语义结构来看，义项间存在着层级结构。义项层级排列是指将复杂多义词的义项，首先按派生关系，或亲疏关系、逻辑关系等归类，然后在更抽象的层面上分别概括出各类义项的语义特征，再从这些更概括的语义特征，在抽象层面上界定出一些义项，由这些抽象义项来统领数目不等的义项组。

如果有必要，还可以进一步划分出更细化的义项层级。MEDAL 的义项是按照层级排列的。虽然分层级处理义项并不是 MEDAL 的首创，但在学习词典中对多义词的词义层级结构进行比较系统的分析和描写，并按照层级来进行排列，MEDAL 是第一家。我们把这种按义项层级结构来指导学习词典义项排列的原则，称为“层级排列原则”。

我们来看它的一个普通词目：**learn**。

learn:

1 to gain knowledge or experience of something, for example by being taught （获取有关某事项的知识或经验，如通过受教育）学；学习

1a. to gain knowledge or skill that makes it possible for you to do something （获取知识或技能以使自己

有可能去做某事)学习(知识或技能)

1b. to study something so that you remember it exactly: MEMORIZE (研究某事以使自己能确切记忆:
记住)记住;熟记

1c. to get the experience or knowledge that you need to behave or think in a particular way (获得经验或知识以使自己能按照特定的方式谈吐或思考)

2 to gain new information about a situation, event, or person 获取(关于某形势、事件或个人的新信息)
得知;获悉;听到

3 to improve your behavior as a result of gaining greater experience or knowledge of something (因获取更多的经验或知识而得以改善自己的行为举止)长进

3a. to learn one's lesson to be unlikely to do something stupid or wrong again, because last time you did it something unpleasant happened (汲取教训[to learn one's lesson]: 不会再做傻事或错事, 因为上次做时曾发生令人不快的事)汲取教训

learn 的义项一共确认了 7 个, 化分出两个层级: 第一级有三个(1、2、3), 第二级有四个(1a、1b、1c、3a)。我们重点看一下义项 1 及其统领的三个子义项: 1a、1b、1c。义项 1 概括的是“学习”的核心语义特征:“(通过受教育)获取知识或经验”。它的子义项则是按照学习的目的来区分的: 去做事(1a); 要记住(1b); 希望能以特定方式谈吐或思考(1c)。

4. 学习词典义项排列的语言学理据

义项是多种语言信息的综合体现。多义词的义项之间表现出十分复杂的语法、语义和语用关系。前面谈及的各种义项排列原则往往是将某一种关系放在主导地位, 弱化甚至牺牲其他关系。多义词义项排列问题的实质, 就是如何利用义项的排列方式, 在有限的空间, 全面、客观、真实地反映或勾画出多义词义项间各种复杂的语法、语义和语用关系。

4.1 语法优先与语言信息处理机制

从词典的结构看, 有些学习词典的义项排列已经冲破了传统的词典微观结构的疆界, 义项可以自由游离于不同的词目。换言之, 义项间的关系和排列方式已经直接影响到传统的词典宏观结构——词目的确定。冲破传统词目观念的义项排列方式, 集中体现在《朗文当代》和《剑桥国际》。

《朗文当代》按照义项的语法属性, 即词性来对复杂多义词的义项进行归类并确立词目。这种处理方式的理据是什么? 如果从词典使用者的角度来考虑, 或许能找到答案。试想词典使用的一个典型情景: 一位读者在阅读中碰见一个生词, 想要查找它的词义。根据读者的语言基础, 尤其是把英语作为外语来学习的中高级阶段, 往往很容易借助上下文语境判断出该词的词性。如果依照词性确立词目, 便可以使查阅者迅速凭借已知信息(即词性)直接切入目标信息源——相关的词目。在词目内, 《朗文当代》又是按照义项的使用频率来排序的, 这同样有助于提高检索的速度——义项使用频率越高, 被查找的几率就越大。可以说, 《朗文当代》采取语法优先原则, 其内在根据是词典使用者的语言信息处理机制。

4.2 “一义一词”与词义习得

《剑桥国际》处理义项的核心理念是“一义一词”。“一义一词”的理据是什么? 从语义学研究的角度来看, 这是多义词处理中的一种“同形异义”的泛化趋向, 即将多义词视为同形异义的多个词。从某种意义上讲, 这是词义研究中的一种“退化”: 把两种不同的语言现象简单地归并为一种来处理。关于“一义一词”, 就笔者所知, 目前还没有得到充分的语言学研究的证据来支持。或许, 从外语学习者的视角来看, 在不同的语境中碰到某个多义词时, 由于无法直接将两个义项关联在一起, 而常常会将它们误认为同形异义词。换言之, 对外语学习者而言, 区分多义词与同形异义词或许没有太大意义。

然而, 这种语言学习初级阶段的情形, 似乎不应当成为高阶学习词典安排义项的一项基本原则。当然, 还必须看到, 《剑桥国际》的“一义”与我们通常所理解的义项, 或其它学

习词典中所区分出的义项，还是存在一定的差别的。它的义项的概括程度往往更高，有时涵盖了其它词典中的两个或多个义项，换言之，其义项的粒度往往要粗大一些。有时，其它词典中的独立义项被还原成隐喻、借代等词语的活用，仅用一个例证来示意。

4.3 义项使用频度与语用强化

从多义词使用的实际情况来看，不同的义项之间在使用频率上存在巨大差异。从某种意义上讲，《柯林斯》采取的按照频率排序，是一种语用优先原则。这是因为义项的频率是多义词使用过程中表现出来的一种属性。义项的使用频度信息是语料库技术的一项重要成果。对学习者来讲，义项的频度信息有着特殊重要的意义：指示该义项在多义词众多义项中的地位和价值，帮助他们决定义项学习和掌握的顺序。而对于词典编纂者来讲，义项频度信息是帮助决定该义项是否收入词典的一个重要判据，同时，也是决定义项排序的一个重要参数。问题是频率是否可以作为义项排序的唯一准则。假如作为义项排序唯一准则，又会出现什么情况呢？

我们试以 **pig** (猪) 一词为例来做一探讨。在英语词典中，它的一个新义项是指称“贪婪(或不友善)的人”。显然，**pig** 用于指称人，起初是本义“猪”的一个比喻用法，是在进一步规约化的基础上形成的。以美国社会为例，由于工业化和都市化，百分之九十八的人口生活在城镇。对于越来越多的人来讲，“没吃过猪肉，还没有见过猪跑”这句民谚，可能就要更换为“没有见过猪跑，还没吃过猪肉”了。换言之，猪用于指称贪婪或懒惰者的情形可能要比指称真正的“猪”的情形要常用得多。如果严格按照频率排列义项，指称“贪婪”的人这一义项岂不就要排在“猪”的前面¹？这显然是和人们直觉的语义常识相违背的²。

4.4 义项层级排列与多义词认知语义结构

《麦克米伦高阶》义项层级排列的语言学理据是什么？是对多义词义项层级结构的认识。这主要得益于近些年来词汇语义学和认知语义学的相关研究，尤其是对多义词认知语义结构的研究。在英语语言研究方面，对多义词的认知语义结构进行的个案研究，数量在显著增多：如 **see** (Atkins 1994; Johnson 1999; Baker 1999), **crawl** (Fillmore & Atkins 2000), **over** (Brugman 1988; Lakoff 1987; Tyler & Evans 2001) 等等。对这些典型多义词的个案研究，促进了对多义词语义结构的类型和特征的认识。

下面来看 Tyler & Evans (2001) 对介词 **over** 进行的个案研究。他们确认 **over** 有一个原型义³和另外五个基本义。有些基本义项还派生出数目不等的、更具体的子义项，个别子义项还进一步分化。根据他们的研究，**over** 的众多义项有层级之分：首先是抽象度比较高的原型义（义项 1），其次是基本义（3、4、6）或义项的聚合（2、5），再下一层级是子义项（2A、2B、2C、2D；5A、5B），甚至有更下一层级的孙义项（5A1）。介词 **over** 的各级义项及典型例证如下（转引自 Tyler & Evans 2001）：

1. 原型义

- a) The picture is **over** the mantel. (照片挂在壁炉的上方。)
- b) The bee is hovering **over** the flower. (蜜蜂在花的上面盘旋。)

2. A-B-C 轨迹的聚合：

- A. Arlington is **over** the Potomac River from the Georgetown. (阿灵顿在坡特梅克河的另一侧，乔

¹类似情况是 **battleaxe(e)** 一词的义项排列处理。该词有两个义项：1、战斧（一种古代作战兵器）；2、<口语>（尤指年老的）悍妇。**CIDE/ CALD** 是按照先“战斧”，后“悍妇”的顺序排列义项，而其他英国的高阶学习词典，如 **OALD**、**LDOCE**、**COBUILD**、**MEDAL**，都是将“悍妇”列为第一义项。在 **RHWAED**、**NIWSDEL**₁ 等美国出版的词典中，却是先“战斧”，后“悍妇”的顺序。

² Sinclair 曾指出语料库研究统计出来的常用词语的高频义项与人们语言直觉所认定的最重要的义项或中心义项之间存在很大差异，并试图给予解释和说明（1991：112-113）。

³ Tyler & Evans (2001) 将原型义 (**protoscene**) 定义为由一些基本元素构成的认知图式。在对 **over** 的义项进行界定时，使用了认知语义学中的一些概念和术语，如上升 (**up**)、轨迹 (**trajectory**) 等。

- 治城的对面。) [“在另一边”义]
- B. The arrow flew **over** the target and landed in the woods. (箭飞过靶子落在了林子里。)[**高过义**(超过 I)]
- C. The cat's jump is **over**. (猫的跳跃已经结束。)[= finished/completed (**结束义**)]
- D. Sally turned the keys to the office **over** to the janitor. (萨莉把办公室的钥匙缴给了看门人。)[**移交义**]
3. Frank quickly put the tablecloth **over** the table. (弗兰克迅速把桌布盖在了餐桌上。)[**覆盖义**]
4. Phyllis is standing **over** the entrance to the underground chamber. (菲立思正站在地下室入口的上面。)[高出并贴近: **细心审看义**]
- A. The little boy cried **over** his broken toy. (小男孩望着摔坏的玩具哭叫着。)[**关注义**]
5. **垂直上升或向上的聚合**
- A. Jerome found **over** forty kinds of shells on the beach. (杰罗姆在海滩上找到四十多种贝壳。)[**更多义**]
- A.1 The heavy rain caused the river to flow **over** its banks. (大雨造成河水溢出河堤。)[**高出义** (超过 II)]
- B. She has a strange power **over** me. (她对我有一种奇异的控制力。)[**控制义**]
- C. I would prefer tea **over** coffee. (我对茶的喜爱胜过咖啡。)[**偏好义**]
6. The fence fell **over**. (篱笆翻倒了。)[**反身义**]
- A. After the false start, they started the race **over**. (抢跑之后, 他们又重新起跑。)[**重复义**]
- 可见, 对多义词语义结构的分析研究是对多义词义项分层级排列的重要语言学基础。

5. 从词典的功能看义项的排列

词典编纂者在排列义项, 或选择义项的排列方式时, 除了需要考虑排列义项的语言学理据之外, 还必须考虑义项排列的方式在多大程度上能发挥词典的基本功能, 满足词典查阅者的实际需要, 以及义项的安排如何与释义、例句等内容相协调。

从词典使用者的视角来看, 他们希望用最短的时间检索到目标信息, 同时期望目标信息的表述能够为他们所准确理解和领悟。这就涉及到两个方面的问题: 一个是如何确保义项检索的速度, 一个是义项划分与描写的粒度, 即义项划分的精粗多寡要适合特定词典用户群的认知视野。此外, 从语言习得的角度看, 学习者所构建的词汇语义结构是否合理, 在多大程度上与本族语使用者的词汇认知语义结构相吻合。换言之, 就是义项的排列是否顺应了学习者词汇习得的一般规律, 是否有利于构建合理的词义结构网络。

5.1 义项的检索

义项的排列必须有利于目标义项的快速检索。按照词性确立词目、按照频率编排义项都是提高义项检索速度的有效措施。此外, 也有其他一些辅助手段可以考虑, 如义项界标的设立、义项释义与例证分开排列等。

义项界标的设立。设置义项界标就是选取与某义项语义最贴近(同、近义词)或关系最密切(语义联想)的常用词, 放在该义项释义的前面, 作为指示该义项的一个标记, 其功能就如同标示不同地界的界碑一样。

义项释义与例证分开排列。目前, 英语学习词典的例证基本上都是紧随在相关的义项之后排列的。在其他语种的词典中, 也有两者分开排列的(马桂琪: 1998)。所有的释义排在一起, 构成一个释义集合; 所有的例证排在一起, 构成一个例证集合。两个集合之间的对应关系依靠义项序号和例证序号之间的对应关系。这种处理方式, 有利于提高义项检索的速度, 同时也方便学习者比较和研究义项之间的内在关系, 因为这些义项在视觉空间上距离更近了。

合并相关义项, 减少义项数目, 也是提高义项检索速度的一种有效途径。义项是对具体语言使用环境下各种具体意义的一种概括和抽象。义项的合并可以减少义项的数目, 从而

提高检索速度,但同时也会带来一些潜在的困难。因为合并义项的一个后果就是使义项变得更加笼统和模糊。这种概括和抽象有可能造成义项的阐释超出学习者的理解范围。因此,在合并义项以期提高检索速度的同时,也一定要处理好义项划分的粒度与学习者的接受视野之间的互动关系(田兵:2003)。

5.2 义项的描写与习得

多义词的语义网络结构,在宏观上,表现出抽象化、社会化、主观化和语法化等演变趋势。在微观上,表现出双级性、中心性、动态性、多维性和认知不对称性。义项之间也表现出复杂的语义关系,如原生关系、派生关系、层级关系、原型关系、认知不对称关系、梯级关系等(田兵:2004)。正是多义词语义网络结构上的这些特点,以及义项间的多种复杂语义关系,为词典编纂中运用层级模式来排列义项提供了理论基础,也使实际操作成为可能。

从多义词义项间的语义关系类型来看,有的是最初的、最原始的原生义项,有的是由已经存在的义项派生出来的。义项之间由于所指称的事物或概念处于不同的层面⁴而可能位于不同的层级。从派生关系上看,有的义项可能是其他义项派生的基础,有的义项可能是其他义项派生的一种原型。从义项习得的角度看,有的义项的学习和掌握是以其他义项的学习和掌握为前提的,如英语 long 一词,表示时间延展的“长”是以空间距离的“长”为基础和前提来派生和掌握的,这两个义项之间存在有认知上的一种不对称性。同时,一级派生和二级、三级派生之间还具有梯度上的差异,与派生原点的距离也有远近之分。

客观存在的义项层级结构,是多义词义项分层级排列的客观基础。而对于多义词义项层级结构的客观分析和描写又是词典工作的一个直接的基础性工作。

6. 结束语

本文梳理了英语学习词典义项排列发展的大致脉络,探讨了几种义项排列模式及其语言学理据,同时还从词典学本体研究的视角,分析了义项排列方式对词典使用者检索目标信息、习得词汇语义和建构词汇语义网络的影响,其中重点探讨了义项分层级排列及其相关的语言学研究基础。基于前面的讨论,我们提出以下几点关于外语学习词典义项排列的思考。

一、学习词典的义项排列,必须坚持“共时第一,历时第二”。重点考虑义项的“逻辑联系,相对熟悉程度,或重要性”。

二、义项的编排,必须将学习者的查阅需求放在特殊重要的地位。重点考虑如何提高目标信息的检索速度,如何使信息的呈现符合学习者特定阶段的要求,如何帮助学习者构建合理的词汇语义网络。

三、义项的划分,必须协调概括性和具体性的关系。应当充分考虑到学习者的接受视野,协调义项划分的精粗多寡与学习者接受视野之间的互动关系。

四、给予义项使用频率信息恰当的地位和作用。如果两个义项在派生关系、在认知优先性、所表达概念在人类知识体系中的地位、使用场景在社会生活中的地位和价值等等方面,基本相等或相当时,频率高的可以排前。

五、构建义项中心的词条信息处理结构模式。例证的选配、各类语法和语用信息的标注都必须围绕义项这个中心来进行:义项引领例证,例证体现语法、语用标示。比如动词句型代码,可以放在义项之下或直接标示在各个例句。

六、层级义项排列模式具有更大的潜在优势,便于展现义项之间的复杂关系。但是,义项层级排列要求对多义词义项间各种语言关系要有比较清楚的梳理,只有建立在客观语义分析基础之上的层级义项排列,才是可靠的。目前大规模系统处理,具有一定的探索性质,有待词典编纂和使用的进一步检验。

⁴ 见 Rosch (1978), 概念位于不同的层级上,如超级概念层、基本概念层、亚概念层等。

七、对义项间复杂语义关系的真实揭示和描写，是帮助学习者建立合理词汇认知语义网络的一个重要前提，也是编纂学习词典的一个出发点，更是义项排列工作的根本依据。

参考词典

ISED/ALD₁: Hornby, A.S., E.V. Gatenby, and H. Wakefield (eds.). 1942. *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* [reprinted and published as *A Learner's Dictionary of Current English* by OUP in 1948; retitled *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* in 1952] Tokyo: Kaitakusha.

OALD₂₋₆: *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: OUP.

2nd edition: Hornby, A.S., E.V. Gatenby, and H. Wakefield (Eds.). 1963;

3rd edition: Hornby, A.S., with A.P. Cowie, and W. J. Lewis (Eds.). 1974;

4th edition: Cowie, A.P. (Ed.). 1989;

5th edition: Crowther, J. (Ed.). 1995;

6th edition: Wehmeier, S. (Ed.). 2000.

7th edition: Wehmeier, S. (Ed.). 2005.

LDOCE₁₋₄: *Longman Dictionary of Contemporary English* London: Longman.

1st edition: Procter, P. (Ed.). 1978;

2nd edition: Summers, D. and M. Rundell, (eds.) 1987;

3rd edition: Summers, D. (Ed.). 1995;

4th edition: Summers, D. (Ed.). 2003.

Cobuild₁₋₄: *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins.

1st edition: Sinclair, J.M., (Ed.). 1987;

2nd edition: Sinclair, J.M., (Ed.). 1995;

3rd edition: Sinclair, J.M., (Ed.). 2001 [*Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*].

4th edition: Sinclair, J.M., (Ed.). 2003 [*Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*].

5^h edition: Sinclair, J.M., (Ed.). 2006 [*Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*].

CIDE₁/ CALD₁: *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: CUP.

1st edition: Procter, P. (Ed.). 1995;

2nd edition: Gillard, P. (Ed.). 2003 [*Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD₁)*].

3rd edition: Gillard, P. (Ed.). 2005 [*Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD₂)*].

MEDAL₁: Rundell, M. (Ed.). 2002. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. United Kingdom: Macmillan Publishers Limited.

RHWAED₁: *Random House Webster's Advanced English Dictionary*. New York: Random House.

1st edition: Dalgish, G. M. (Ed.). 2001.

COD₃: Fowler, H.W., F.G. Fowler, & H.G. Le Mesurier (Eds.). 1934 *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. (Third edition) Oxford: Clarendon Press. (COD₃).

NIWSDEL₁: Sidney I. Landau. (Ed.). *The New International Webster's Student Dictionary of the English Language* (international encyclopedic edition). Trident Press International, 1997. Reprinted by Beijing University Press in 2000.

参考文献

[1] Allen, R. The year of the dictionaries [J]. *English Today* 1996, (12). 41-51.

[2] Atkins, S. Analysing the verbs of seeing: A frame semantics approach to corpus lexicography [A]. In S. Gahl, C. Johnson & A. Dolbey (Eds.). *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the*

- Berkeley Linguistics Society* [C], UC Berkeley, CA, 1994.
- [3] Baker, C. *Seeing Clearly: Frame Semantic, Psycholinguistic, and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of the English Verb See* [D]. Unpublished Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley, 1999.
- [4] Bogaards, P. Dictionaries for learners of English [J]. *International Journal of Lexicography* 1996, (4).
- [5] Bragman, C. *The Story of Over: Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon* [M]. New York & London: Garland, 1988 [1981].
- [6] Carter, R. Review of LDOCE and COBUILD [J]. *International Journal of Lexicography* 1989, (1).
- [7] Cowie, A. *English Dictionaries for Foreign Learners: A History* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [8] Fillmore, C. & B. Atkins. Describing polysemy: The case of *crawl* [A]. In Y. Ravin & C. Leacock (Eds.). *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches* [C]. Oxford: OUP, 2000.
- [9] Fillmore, C. Two dictionaries [J]. *International Journal of Lexicography* 1989, (1).
- [10] Johnson, C. Metaphor vs. conflation in the acquisition of polysemy: The case of *see* [A]. In M. Hiraga, & C. Sinha, S. Wilcox (Eds.). *Cultural, Psychological and Typological Issues in Cognitive Linguistics* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- [11] Lakoff, G. *Women, Fire, Dangerous Things* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- [12] Landau, S. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* (1st Edition) [M]. New York: Charles Scribner's Sons, 1984.
- [13] Landau, S. *Dictionaries: the Art and Craft of Lexicography* (2nd Edition) [M]. Cambridge: CUP, 2001.
- [14] Levin, B. *Towards a Lexical Organization of English Verbs* [M]. Chicago: Chicago University Press, 1983.
- [15] Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, & J. Svartvik. 1985. *Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman, 1985.
- [16] Rosch, E. Principles of categorization [A]. In E. Rosch & B. Lloyd (Eds.). *Cognition and Categorization* [C]. Hillsdale, N.J.: Erlbaum, 1978.
- [17] Rundell, M. 1998 Resent Trends in English Pedagogical Lexicography. *International Journal of Lexicography* 1998, (4).
- [18] Sinclair, J. *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing* [C]. London: Collins, 1987.
- [19] Tyler, A. & V. Evans. Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of *over* [J]. *Language* 2001, (4).
- [20] 黄建华. 词典论 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 1987[2001].
- [21] 李尔钢. 现代词典学导论 [M]. 北京: 汉语大词典出版社, 2002.
- [22] 马桂琪. 多义项词条中释义与例证部分的结构形式: 以德汉语文词典为例 [A]. 载黄建华、陈楚祥(编). 双语词典学专集 [C]. 成都: 四川教育出版社, 1998.
- [23] 田 兵. 多义词的认知语义框架与词典使用者的接受视野 [J], 现代外语, 2003, (4).
- [24] 田 兵. 世纪英语高阶学习词典研究 [J]. 外语教学与研究, 2007, (1).
- [25] 田 兵. 义项的区分与描写: 关于多义词的认知语义学研究 [M]. 北京: 科学出版社, 2004.
- [26] 源可乐. 英语词典义项的排列策略 [J]. 现代外语, 2002, (3).
- [27] 章宜华. 自然语言的心理表征与词典释义 [J]. 现代外语, 1998, (3).

Sense Arrangement in Dictionaries for Learning Foreign Languages: Modes and Motivations

—A Comparative Study Based on Monolingual ALDs of the English Language

TIAN Bing & CHEN Guohua

(National Research Centre for Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: The paper first briefly reviews the development of sense identification and arrangement in the early English learners' dictionaries. It then explores the recent developments in sense arrangement, resulting from the influences from the adoption of new linguistic theories and corpus technologies in dictionary compilation. It then focuses on: a) the modes of sense arrangement and their linguistic motivations; and b) the influence of different modes of sense arrangement on both the basic functions of dictionary consultation and the fostering of linguistic competence in comprehension and production, aiming to reveal the design features of the distinct modes of sense arrangement and the guiding principles behind.

Keywords: dictionaries for foreign learners; entry information structure; sense arrangement; modes and principles

收稿日期: 2008-01-17; 本刊修订稿: 2008-03-06

作者简介:

田 兵: 北京外国语大学中国外语教育研究中心博士后研究员, 陕西师范大学外国语学院英语系教授。主要研究方向: 认知语义学和词汇语义学, 英汉词汇语义对比研究; 词典学。

陈国华: 北京外国语大学中国外语教育研究中心教授, 博士生导师。主要研究方向: 英汉语言学、英汉翻译、词典学。